Mirosław J. Leszka (Łódź)

https://orcid.org/0000-0003-2643-4520

**The Arabs in the Chronicle of Constantine Manasses**

Constantine Manasses is the author of *Synopsis Chronike*, a chronicle that is written in verse and spans the period from the creation of the world until the year 1081 (the death of emperor Nikephoros Botaneiates). Our knowledge about him is limited. We do not know the exact dates of his birth or death. According to Elizabeth Jeffreys he was born in ca. 1120 and died some time after 1175. It could be reasoned that he held no church function (in older literature on the subject he is recognised as the metropolitan of Naupaktos from the year 1187) or state function. He was associated with the Constantinopolitan literary community. Also, he had patrons – the sebastokratorissa Irene, wife of Andronikos, brother of emperor Manuel I (1143–1180), as well as the sebastos John Contostephanus, nephew of Manuel I. We know that he accompanied the latter during a mission.

* This article has been written under the research project financed by the National Science Centre (Poland), decision number: DEC-2016/23/B/HS3/01 891 (*Muhammad and the Origin of Islam – Stereotypes, Knowledge and Notions in the Byzantine-Russian Culture*).


3 Andronikos died in ca. 1142. In addition to Constantine Manases, Irene’s literary circle included John Tzetzes, Theodore Prodromos as well as the monk Jacob and Manganeios Prodromos. For more information about Irene and her literary circle see e.g. O. Lampsidis, *Zur Sebasteokratorissa Eirene*, JÖB 34, 1984, p. 91–105; E. Jeffreys, *Sevastokratissa Eirene as Patron*, WJK 61/62, 2011/2012, p. 177–194.


to Jerusalem in 1160 which was described in his *Hodoiporikon*. He authored prose and poetry ranging from eulogies (e.g. in honour of Manuel Komnenos) to romances (*Aristander and Kallitea* whose mere fragments survived). *Synopsis Chronike* was commissioned by the sebastokratorissa Irene, mentioned above, possibly between 1145 and 1148. The first author to ever refer to *Synopsis* was Michael Glycas (who died in the 1180s) in *Biblos Chronike*. *Synopsis* was written in decapentasyllabic verse (political verse). The edition by Odysseus Lampсидis comprises 6620 lines. In the process of writing it, Manasses used the works of different authors, with their truthfulness as the key selection criterion. Other than this general declaration, Manasses did not mention any of those authors by name. Scholars claim that his sources included the works of Dionysius of Halicarnassus, John the Lydian, John of Antioch, John Malalas, Theophanes, George Hamartolus, George Kedrenos and Joannes Zonaras. We also know that he referred to his own work, in particular *Aristander and Kallitea*.

In all likelihood, *the Chronicle* was popular both in Byzantium and beyond. This is supported by the large number of manuscripts that have remained (over 100) as well as the fact that it had its prose version. The popularity and significance

---


10 *Synopsis Chronike*, 23–24.


of the text is also evidenced by its 14th century translation into Middle Bulgarian, commissioned by the tsar of Bulgaria Ivan Alexander (1331–1371). The translator annotated the Chronicle using glosses with basic information on Bulgarian rulers. The translation was most likely created in Veliko Tarnovo in the period 1335–1340. We know three manuscripts coming from the territory of Bulgaria: two dating from the half of the 14th century (now at the State Historical Museum in Moscow14, the second one in the Vatican Library15) and one dating from the 16th century (currently at the library of the Romanian Academy16). The translation of the work by Constantine Manasses, done in Bulgaria, gained popularity in the Slavic world. Its copies survived in Ruthenian (3 from the 17th century) as well as Serbian (from the 16th century17). Contemporary researchers consider the Bulgarian translation to be of high quality. It is seen as a landmark in the development of Bulgarian literary language18.

This paper looks into the piece by Constantine Manasses considering how it depicts the Arabs. As is commonly known, starting from the fourth decade of the 7th century they were a highly dangerous enemy of the Byzantines and they remained so for a few centuries19.

---

14 Created by a monk whose name was Philip.
17 Ibidem, p. 5–6.
18 Среднобългарский перевод Хроники…, passim. Хрониката на Константин Манаси. Зората на българската епика, ed. et trans. И. Божилев, comm. И. Божилов, София 1992, p. 1–42. It should be pointed out that the author of the Slavic translation largely retained the spirit of the Greek original.
The first reference to the Arabs has to do with the reign of emperor Leontius (695–698). Constantine Manasses states that Africa was invaded by plunderers descending from Hagarenes. The emperor considered the danger to be serious and took action. Despite initial successes of the Romans (Byzantines), Carthage, the capital of North Africa, was conquered and pillaged by the Arabs who are described by the historian as savage, cruel and bloodthirsty beasts. We also learn from Manasses here that the Arabs had a large fleet.

The second reference appears in relation to emperor Anastasios II (713–715). We learn that the emperor sent Byzantine ships against the fleet of “Hagarene pirates”. During that expedition a mutiny took place against the emperor and Theodosius, formerly a tax collector, was proclaimed as the new ruler.

The third reference can be identified in relation to emperor Michael II. However, in this case the Arabs are not the subject but are brought in to build a negative image of the emperor himself, as Constantine Manasses did not hold him in high esteem due to the fact that Michael was an iconoclast. The historian writes as follows: He erred in not a few battles and revealed himself as an object of derision and ridicule to the Hagarenes.

Another mention of the Arabs – this time with respect to the reign of Michael III (842–867) – offers no clues as to what attitude Manasses had towards them and gives us no evidence about the group itself.

After the reign of Michael III the Arabs are mentioned by Constantine Manasses only in the context of events during the reign of Romanos II (959–963), and then Nikephoros Phokas (963–969), John I Tzimiskes (969–976) and finally Basil II (976–1025).

---

22 *Synopsis Chronike*, 3834–3849.
24 *Synopsis Chronike*, 4054–4057.
27 *Synopsis Chronike*, 5200sqq. For more about the Byzantine-Arab relations during the reign of Michael III see: G. Ostrogorski, *Dzieje Bizancjum…*, p. 197.
When it comes to the reign of Romanos II, the Arab theme is related to Nikephoros Phokas, the emperor-to-be. Constantine's account of Nikephoros Phokas's achievements in the fights against the Arabs starts with the statement that the "hostile Arabs" had control over Crete which they had looted. Then, Constantine highlights the military skills of Nikephoros Phokas who was put in charge of the fleet and sent to confront the Arabs in Crete. The Byzantine author refers to the enemies as "amphibious beasts" and "brigands". Following a fierce struggle, they were defeated by Nikephoros, and their ships, referred to as pirate ships, were sunk. The emperor-to-be also easily captured their leader. Constantine Manasses concluded his description of the expedition with Nikephoros's triumphant return.

In the account of Nikephoros Phokas's expedition to Crete, we see Constantine Manasses's hostility towards the Arabs, one hand, but on the other hand, between the lines, we can sense some sort of appreciation, given that Constantine emphasises Nikephoros won "shining trophies", and above all, that he had his triumph after the victory. For Monasses' reader, it must have been obvious that this was a special distinction associated with a great victory over a mighty and dangerous opponent.

Having completed the account of the Crete expedition, Constantine Manasses still focuses on the reign of Romanos II and smoothly goes on to talk about how Antioch was taken over from the Arabs, which took place in 969, short before the death of Nikephoros Phokas, who had been the emperor for six years by then. Constantine states that Antioch was conquered by "murderous Ishmaelites" and was treated like a disgraced slave or a harlot from the streets. He does not mention, however, that this happened over three hundred years earlier and as a result we

---

28 As a digression, the emperor himself is depicted in a negative light by Constantin Manasses: Synopsis Chronike, 5564–5568: Romanos handed over the entire rule and the whole empire to the evil and small-minded eunuchs. He himself was concerned with the hunt and the chase, and, like a demon, gawked at dog races (trans. – The Chronicle of Constantine Manasses, p. 221).

29 Synopsis Chronike, 5568–5569.


31 Synopsis Chronike, 5575–5581.

32 For more about the triumph ceremony see: M. McCormick, Eternal Victory. Triumphant Rulership in Late Antiquity, Byzantium, and Early Medieval West, Cambridge 1986. It should perhaps be mentioned that essentially only the emperor was entitled to triumph in the 10th century.

33 For more about the conquest of Antioch in 969 see: A. Kaldellis, Streams…, p. 63–64.


might get an impression that what Nikephoros Phokas did was a direct reaction to the Arab conquest of Antioch. The Byzantine author does not provide any details of the Byzantine Antioch takeover operation. He merely says that Nikephoros defeated his opponents who took delight in blood, and regained the elegant maiden with her fair complexion for the mother of beautiful children.

In a fragment devoted to Nikephoros Phokas, providing no details whatsoever, Constantine Manasses mentioned his successes in the strife against the Arabs, concluding that the Arabs became frightened of him and the Syrians bowed before him; the Cilicians fled; the Phoenicians were suppressed. The author takes this opportunity to exalt Nikephoros as brave and undefeated. This account shows a sense of pride when it comes to Nikephoros Phokas’s achievements in the strife against the Arabs.

As for the Arabs during the reign of John Tzimiskes, our author writes that after coming into power he was in charge of the army as it fought the Arabs, and their leader Hamdan run away from John in great hurry. Further on he remarks that Arab commanders trembled at his strength. He mentions that also the Syrians had a taste of his sword and Phoenicians fled from his fiery hands. Manasses emphasizes that John built Byzantine fortifications even by the Tigris, he reached Edessa and the valley of the Euphrates which was filled with the neigh of his horses. We also learn about some activity on the territory of Cilicia. This residual information matches what we know from other sources about the actions John Tzimiskes took against the Arabs.

Even fuzzier are the Arab references when it comes to the reign of Basil II. Constantine points out that in the beginning of the emperor’s rule many wars were being waged, including with the Arabs who destroyed Asia. On the whole, as Manasses states, Basil subdued the Arabs. It can be argued that Constantine Manasses singles out two major phases in Basil II’s struggle against the Arabs. In the first one Arabs had the advantage, which seems to be due to the domestic wars taking place in the first phase of Basil’s reign, while in the second phase Basil took the initiative and started to win.

38 Synopsis Chronike, 5786–5802.
39 For more about the Byzantine-Arab relations during the reign of John Tzimiskes see: A. Kalde
lis, Streams…, p. 74–79.
40 Synopsis Chronike, 5866–5867.
41 Synopsis Chronike, 5877. What follows in the text is a list of peoples that were frightened of the emperor and accepted his sovereignty, which puts him in a most favourable light.
42 Basic information on Basil’s endeavour to stay on the Byzantine throne can be found in: J.-C. Cheyn
net, Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210), Paris 1990, p. 41sqq; C. Holmes, Basil II and Governance of Empire (976–1025), Oxford 2005. For more about Byzantine-Arab relations during
To conclude this short discussion, it should be said that the Arabs were not a major topic for Constantine Manasses. They appear on the pages of *Synopsis Chronike* more seldom than could be expected based on how intense and important the relation with them was for the Byzantine. This could be explained by the small size of the chronicle which aimed to be a mere historical outline. In the process of writing, Constantine had to be strict when selecting his material\textsuperscript{43}. In this sense, a rather significant consideration could have been that in his time Arabs posed no threat to the Byzantines. This might have prompted his decision to omit the phase of creating and developing the Arab statehood and its dynamic, in fact instant, expansion at the expense of, among others, Byzantium, which definitely did not fill him with pride and he thought he could refrain from talking about it. Of some (invariably small) interest to the author were only the episodes of Byzantine success, which were relatively recent with respect to when the chronicle was produced, and which can be ascribed to the activity of Nikephoros Phokas (first as a commander under Romanos II and then as an emperor) as well as John Tzimiskes and Basil II. Interestingly, all three were depicted by Constantine as excellent leaders and brave warriors. Victories over the Arabs are one of the elements that serve to build such an image.

When it comes to the earlier period, the Arabs seem to be referred to rather randomly and it is hard to ascertain why Manasses included these specific references. It could generally be said that they served the purpose of building the image – both positive and negative – of particular Byzantine rulers. Information about the Arabs was in this context a mere tool rather than a subject Manasses found interesting in itself.

It appears Manasses saw the Arabs primarily as bloody and cruel plunderers who invaded the Byzantine lands. Indeed, they won some of the fights against the Byzantines but eventually had to accept their superiority and concede defeat. It should also be noted that Constantine Manasses did not bring up religious themes when referring to the Arabs.

*Translated by Mikołaj Deckert*

\textsuperscript{43} It seems reasonable to agree with the view expressed by Ingela Nilsson and Eva Nystrom (*To compose…*, p. 45) that Constantine Manasses includes and excludes episodes according to his own taste, which seems to be based on narrative potential rather than an historian’s standard wish to ‘tell everything’.

Bibliography

Primary Sources


Secondary Literature


Gori E., Lo Hodoiporikon di Constantino Manasse, 2011 (= “Porphyra. La prima rivista online su Bisanzio” 8, ottobre 2011. Supplemento, 12).


The Arabs in the Chronicle of Constantine Manasses

NILSSON I., Narrating Images in Byzantine Literature: the Ekphraseis of Konstantinos Manasses, “Jahr- 
buch der österreichischen Byzantinistik” 55, 2005, p. 121–146.
NILSSON I., NYSTRÖM E., To Compose, Read, Use a Byzantine Texts: Aspects of the Chronicle of Con-
PRAECHTER K., Eine vulgärgriechische Paraphrase der Chronik des Konstantinos Manasses, “Byzantini-
nische Zeitschrift” 4, 1895, p. 272–313.
Abstract. This paper looks into the piece by Constantine Manasses considering how it depicts the Arabs. It appears Manasses saw the Arabs primarily as bloody and cruel plunderers who invaded the Byzantine lands. Indeed, they won some of the fights against the Byzantines but eventually had to accept their superiority and concede defeat. It should also be noted that Constantine Manasses did not bring up religious themes when referring to the Arabs.

Keywords: Arabs, Constantine Manasses, Byzantine historiography.